

CONVENIO MARCO DE COOPERACION CIENTIFICA

Entre,

La UNIVERSIDAD de la REPUBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY
Avda. 18 de Julio 1824 - MONTEVIDEO - URUGUAY
representada por el Rector, Sr. RAFAEL GUARGA

y

La UNIVERSIDAD de PARIS IV - SORBONNE,
Establecimiento público de carácter Científico, Cultural y Profesional,
1 rue Victor Cousin - PARIS, 75005 - FRANCE
representada por su Presidente, Sr. JEAN PIERRE POUSSOU

Considerando :

- que son objetivos fundamentales de ambas instituciones la enseñanza y la investigación fundamental y aplicada, como medios para asegurar la continuidad y la reproducción del saber y de la cultura,
- el propósito de contribuir por todos los medios posibles al desarrollo de la enseñanza superior y de la investigación científica y tecnológica

Acuerdan lo que sigue :

ARTICULO 1

Ambos establecimientos desean desarrollar su cooperación en los dominios de la Enseñanza y la Investigación en Letras, Ciencias Humanas e Informática.

ARTICULO 2

Ambas partes se comprometen en el marco del presente convenio de cooperación a favorecer :

- el establecimiento de programas comunes
- el desarrollo de actividades comunes tales como coloquios, seminarios, proyectos de investigación en equipo, publicaciones
- el intercambio recíproco de docentes-investigadores
- el intercambio recíproco de estudiantes de doctorado
- las co-tutelas de tesis; cada co-tutela será objeto de un acuerdo específico entre los establecimientos involucrados

ARTICULO 3

Todas las actividades específicas de este convenio se traducirán en anexos establecidos de común acuerdo entre las partes. Estos anexos indicarán de manera precisa la realización de acciones de cooperación del tipo de las enumeradas en el artículo 2 y serán parte integrante del presente acto.

ARTICULO 4

Para la realización de proyectos comunes, las dos universidades se consultarán regularmente. La coordinación científica de las acciones que se realicen, será de cargo de los profesores responsables designados por los representantes legales de cada establecimiento. Esta designación será objeto de un anexo al presente acto.

ARTICULO 5

Los intercambios y acciones comunes que se realizarán serán objeto de informes puntuales realizados por los coordinadores que hayan sido designados por cada parte.

ARTICULO 6

Los establecimientos realizarán el esfuerzo de prever en sus propios presupuestos los recursos necesarios para la realización del presente convenio.

También, si es posible, solicitarán en el marco de acuerdos intergubernamentales o a organismos europeos o internacionales, la asignación de medios financieros para la realización de los objetivos mencionados.

ARTICULO 7

En el marco del intercambio de estudiantes, éstos deberán encargarse del pago de los derechos universitarios en su universidad de origen y serán exonerados del pago de los derechos universitarios en la universidad que los recibe. No serán dispensados, sin embargo, del pago de seguros y obligaciones sociales, que quedarán a su cargo.

Cada establecimiento se compromete a ayudar a los estudiantes que reciba en la búsqueda de alojamiento.

ARTICULO 8

En el marco del intercambio de docentes investigadores, la duración de las estancias y las modalidades financieras serán fijadas por acuerdo escrito entre ambas partes.

ARTICULO 9

La cobertura social de los participantes en los intercambios y las garantías en materia de responsabilidad civil corresponden a las reglamentaciones vigentes en cada uno de los países.

ARTICULO 10

El presente convenio tendrá una duración de tres años, a partir del 01/10/98.

Es renovable de modo tácito, luego de intercambio de cartas entre las partes.

No obstante lo anterior, cualquiera de las partes podrá ponerle término, mediante aviso escrito, remitido por carta certificada, con un mínimo de 3 meses de anticipación.

Toda modificación del presente convenio se efectuará de común acuerdo, con firma de ambas partes refrendando el acuerdo.

ARTICULO 11

Todo litigio que pueda surgir de la aplicación del presente convenio se subsanará por un acuerdo amigable entre las partes.

París, 24 de abril de 1998

2 ejemplares originales en versión francesa

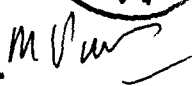
2 ejemplares originales en versión española

Sr. Rector
de la Universidad de la República Oriental del Uruguay


Rafael Guarga

Sr. Presidente
de la Universidad París IV Sorbona




~~Jean Pierre Posson~~

Jean-Pierre Poussov

ANEXO N° 1

en aplicación del convenio de cooperación científica en vigencia a partir del 01/10/98

Entre,

La UNIVERSIDAD de la REPUBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY
Avda. 18 de Julio 1824 - MONTEVIDEO - URUGUAY,
de ahora en adelante "UROU",
representada por el Rector, Sr. RAFAEL GUARGA

y

La UNIVERSIDAD de PARIS IV - SORBONNE,
Establecimiento público de carácter Científico, Cultural y Profesional,
1 rue Victor Cousin - PARIS, 75005 - FRANCE,
de ahora en adelante "Paris IV-Sorbonne",
representada por su Presidente, Sr. JEAN PIERRE POUSSOU

Las partes se comprometen a emprender en común un programa de investigación conjunta en el tratamiento automático del lenguaje natural y a llevar a la práctica el intercambio de estudiantes, y acuerdan lo siguiente :

ARTICULO 1 : Descripción general del proyecto de cooperación científica.

El proyecto común consiste en estudiar las vinculaciones existentes entre la lingüística, la lógica y la informática, trabajando conjuntamente sobre el francés y el español.

La propuesta es participar en la elaboración de una teoría que posibilite el tratamiento automático de las lenguas naturales y en la creación de herramientas informáticas que ayuden en la adquisición de conocimientos a partir de textos. Una propuesta de este tipo tiene variadas aplicaciones en la industria de la lengua. : lenguajes de interface hombre-máquina, representación del conocimiento a partir del discurso de expertos, construcción de sistemas basados en conocimiento, ayuda a la traducción automática, consultas en documentos muy voluminosos.

El equipo francés cuenta con una sólida trayectoria en la elaboración de herramientas informáticas, habiendo realizado numerosas colaboraciones con la industria (varios proyectos con EDF y otros con pequeñas empresas de desarrollo informático en Inteligencia Artificial)

Por otra parte, el equipo uruguayo, si bien es de creación más reciente, tiene en curso varios proyectos aplicativos vinculados a la administración pública (Parlamento, Ministerio de Educación, Biblioteca Universitaria) y ha realizado publicaciones a nivel internacional y regional.

El dominio del tratamiento automático de las lenguas es extremadamente vasto. El proyecto común se restringe al análisis del discurso de expertos con el objetivo de mejorar la construcción de sistemas informáticos basados en conocimiento y de sistemas de consulta de documentos voluminosos. Se utilizará el método de exploración contextual en la construcción de estos sistemas.

Se privilegian cinco temas en la investigación :

- recuperación de las nociones de causalidad y acción en el texto
- recuperación de relaciones temporales entre eventos en el texto
- recuperación de relaciones parte-todo en el texto
- recuperación, en textos de leyes, de reenvíos entre leyes
- búsqueda del tema en un texto

Estos grandes temas de investigación tienen aplicaciones directas en los proyectos que llevan adelante ambos equipos : análisis de textos de leyes por métodos lingüísticos, lógicos e informáticos (Parlamento uruguayo, IPN - Francia); resumen automático por exploración contextual.

ARTICULO 2 : Designación de los responsables científicos.

De acuerdo al artículo 4 del convenio precedente, son designados como responsables científicos :

- La Sra. Dina WONSEVER, profesora, por el Rector de la UROU
- El Sr. Jean Pierre DESCLES, profesor de Paris IV - Sorbonne, Director del Equipo Lenguaje, Lógica, Informática y Cognición (Lalic) del Centro de Análisis Matemáticos y Sociales - CAMS : UM 17 CNRS/EHESS/PARIS IV por el Presidente de Paris IV-Sorbonne.

ARTICULO 3 : Intercambio de estudiantes

El intercambio recíproco de estudiantes concierne a estudiantes que realizan investigación : doctorandos que hayan finalizado el nivel de licenciatura (del lado uruguayo) y estudiantes de 3er ciclo (del lado francés) .

La elección de los candidatos corresponde al establecimiento universitario que propone el intercambio.

El establecimiento de origen envía la nómina y la documentación de los candidatos al establecimiento que los recibirá, para su aprobación.

El establecimiento que recibe a los estudiantes en intercambio, se reserva el derecho de determinar la admisión definitiva de cada estudiante seleccionado por el establecimiento de origen.

Una vez admitidos, los estudiantes entregarán en el establecimiento que los recibe, un programa de estudios que precisará la duración del intercambio y que será anexado al presente acto.

Todos los cursos y seminarios del establecimiento de recepción estarán abiertos, dentro de los límites de los lugares disponibles, a los estudiantes que participan en el intercambio. Esto no implica que se hagan acreedores a un diploma otorgado por el establecimiento de recepción.

Las co-tutelas de tesis serán objeto de un acuerdo específico y de un documento descriptivo que se anexará al convenio.

De acuerdo a los artículos 7 y 8 del convenio, los estudiantes se encargarán del pago de derechos universitarios en su país de origen y serán exonerados de los derechos de inscripción en el establecimiento que los recibe, sin quedar por eso dispensados de los seguros y obligaciones sociales que serán de su cargo.

Los estudiantes estarán sometidos a las leyes y costumbres del país que los recibe, así como a las disposiciones y reglamentos del establecimiento que los recibe.

ARTICULO 4 : El presente anexo entra en vigor al momento de su firma por ambas partes. Su duración no puede exceder la duración total del convenio marco, del cual pasa a ser parte integrante.

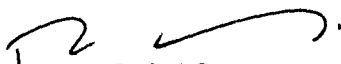
Este anexo puede ser prorrogado, modificado o denunciado de acuerdo a los términos del artículo 10 del convenio acordado entre ambas partes.

París, 24 de abril de 1998

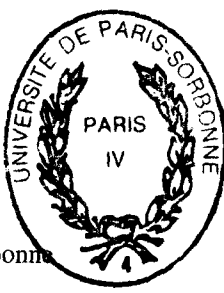
2 ejemplares originales en versión francesa

2 ejemplares originales en versión española

Sr. Rector
de la Universidad de la República Oriental del Uruguay


Rafael Guarga

Sr. Presidente
de la Universidad París IV Sorbonne


~~Jean Pierre POSSOU~~
Jean-Pierre Bousson


CONVENTION CADRE DE COOPERATION SCIENTIFIQUE

Entre,

L'UNIVERSIDAD DE LA REPPUBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY,
AVDA. 18 DE JULIO 1824 - MONTEVIDEO - URUGUAY,
représentée par Monsieur le Recteur Rafael GUARGA,

et

L'Université de PARIS IV- SORBONNE,
Etablissement Public à caractère Scientifique, Culturel et Professionnel,
1 rue Victor Cousin à Paris, 75005 (France),
représentée par son Président, Monsieur Jean Pierre POUSSOU,

Considérant que :

- l'enseignement et la recherche fondamentale et appliquée sont des objectifs fondamentaux des deux parties en tant que moyens de continuité et reproduction du savoir et de la culture,
- l'objectif est de contribuer par tous les moyens possibles au développement de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique et technique,

Conviennt de ce qui suit :

ARTICLE 1 :

Les établissements contractants souhaitent développer une coopération dans les domaines de l'Enseignement et de la Recherche en Lettres, Sciences Humaines et Informatique.

ARTICLE 2 :

Les parties s'attacheront dans le cadre de la présente convention de coopération à favoriser :

- l'établissement de programmes communs ;
- le développement d'actions communes telles que colloques, séminaires, recherches en équipes, publications ;
- l'échange réciproque d'enseignants-chercheurs ;
- l'échange réciproque d'étudiants de 3^{ème} cycle ;
- les co-tutelles de thèses ; chaque co-tutelle fera l'objet d'une convention spécifique entre les établissements concernés.

ARTICLE 3 :

Toute spécification de cette convention sera traduite dans des annexes établies d'un commun accord entre les parties ; celles-ci établiront de manière précise la mise en œuvre des actions de coopération énumérées à l'article 2. et deviendront partie intégrante du présent acte.

..../...

ARTICLE 4 :

Pour la mise au point des projets communs, les deux universités se consulteront régulièrement.
La coordination scientifique des diverses actions menées sera assurée par des professeurs responsables désignés par les représentants légaux de chaque établissement. Cette désignation fera l'objet d'une annexe au présent acte.

ARTICLE 5 :

Les échanges et actions communes, qui interviendront, feront l'objet de rapports ponctuels établis par les coordonnateurs qui auront été désignés par chaque partie .

ARTICLE 6 :

Les établissements s'efforceront de prévoir dans leur budget propre les moyens nécessaires à la mise en œuvre de la présente convention.

S'il y a lieu, ils solliciteront dans le cadre des accords inter-gouvernementaux, ainsi qu'auprès d'organismes européens ou internationaux, l'attribution de moyens financiers en vue de la réalisation des objectifs pré-cités.

ARTICLE 7 :

Dans le cadre de l'échange envisagé d'étudiants, ceux-ci s'acquitteront du paiement des droits universitaires dans leur université d'origine et seront exonérés des droits d'inscription dans l'Université d'accueil, sans pour autant être dispensés des assurances et obligations sociales qui resteront à leur charge.

Chaque établissement s'attachera à aider les étudiants accueillis dans la recherche d'un hébergement.

ARTICLE 8 :

Dans le cadre de l'échange envisagé d'enseignants chercheurs, la durée des séjours et les modalités financières seront fixés par accord écrit entre les parties contractantes.

ARTICLE 9 :

La couverture sociale des participants aux échanges et la garantie en matière de responsabilité civile correspondent à la réglementation en vigueur applicable dans chacun des pays.

ARTICLE 10 :

La présente convention est conclue pour une durée de trois (3) ans, à compter du 01/10/98.

Elle est renouvelable par tacite reconduction, après échange de lettre entre les parties.

Elle peut être dénoncée, à tout moment, par l'une ou l'autre des parties, par lettre recommandée avec avis de réception, ; le délai de préavis étant de 3 mois avant la date d'effet de la dénonciation.

Tout modification du présent acte s'effectuera par voie d'avenant, signé des parties, concrétisant leur accord.

ARTICLE 11 :

Tout litige qui pourrait naître de l'application du présent acte sera réglé par accord amiable entre les parties .

Fait à Paris, le 24 Avril 1998

en 2 exemplaires originaux en version française

en 2 exemplaires originaux en version espagnole

Le Recteur

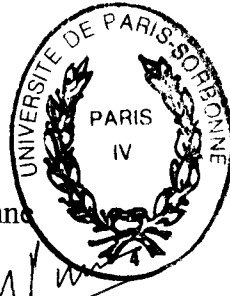
de l'Universidad de la República Oriental del Uruguay



Rafael GUARGA

Le Président

de l'Université de Paris IV Sorbonne



Jean Pierre POUSSOU

ANNEXE n° 1

en application de la convention de coopération scientifique conclue à compter du 01/10/98

Entre,

L'UNIVERSIDAD DE LA REPPUBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY,
AVDA. 18 DE JULIO 1824 - MONTEVIDEO - URUGUAY,
représentée par Monsieur le Recteur Rafael GUARGA,
dénommée ci-après « UROU »

et,

L'Université de Paris Sorbonne, Paris IV,
Etablissement Public à Caractère Scientifique, Culturel et Professionnel,
1 rue Victor Cousin, 75005 Paris,
représentée par son Président, Monsieur Jean Pierre POUSSOU,
dénommée ci-après « Paris IV-Sorbonne » ,

Les parties s'engagent à poursuivre en commun des recherches communes dans le traitement automatique du langage naturel et à mettre en œuvre l'échange d'étudiants, et conviennent de ce qui suit :

ARTICLE 1 : Description générale du projet de coopération scientifique

Le projet commun consiste à étudier les rapports existant entre la linguistique, la logique et l'informatique, en travaillant conjointement sur le français et l'espagnol.

Il s'agit de participer à l'élaboration d'une théorie permettant le traitement automatique des langues naturelles ainsi qu'à la création d'outils d'aide informatique pour l'acquisition des connaissances à partir de textes. Les retombées dans les industries de la langue sont très nombreuses : langages d'interface homme-machine, représentation des connaissances à partir du discours des experts, construction de systèmes à base de connaissances, aide à la traduction automatique, consultation de documents volumineux.

La compétence de l'équipe française dans l'élaboration d'outils informatiques est confirmée. Elle a de nombreuses collaborations avec des industriels (plusieurs projets avec EDF , avec des petites entreprises de développement informatique en Intelligence artificielle).

Pour sa part, l'équipe uruguayenne est de création plus récente, cependant, un certain nombre de projets finalisés sont en cours, reliés aux grandes administrations publiques (Parlement, Ministère de l'Education, Bibliothèque Universitaire), et il existe des publications au niveau international et régional.

Le domaine du traitement automatique des langues est extrêmement vaste. Le projet commun est restreint à l'analyse du discours des experts en vue d'améliorer la construction de systèmes informatiques à base de connaissances et de systèmes de consultation de documents volumineux. La méthode de l'exploration contextuelle sera utilisée pour construire ces systèmes.

Cinq sujets de recherche ont été privilégiés :

- repérage dans les textes de notions de causalité et d'action,
- repérage dans les textes des relations temporelles entre événements,
- repérage dans les textes des relations partie-tout,
- repérage dans les textes de Loi, de renvois entre lois ;
- recherche des thématiques dans les textes.

Les quatre grands thèmes de recherche ont des applications directes dans des projets menés par les deux équipes : analyse des textes de loi par des méthodes linguistiques, logiques et informatiques (Parlement uruguayen, IPN - France) ; application au résumé automatique par exploration contextuelle (projet SAPHIR).

ARTICLE 2 : Désignation des responsables scientifiques

Conformément à l'article 4 de La convention sus visée, sont désignés comme responsables scientifiques
- Mme DINA WONSEVER , professeur, par le Recteur de l'UROU,

- M . Jean Pierre DESCLES, professeur à Paris IV Sorbonne, Directeur de l'Equipe Langage, Logique, Informatique et Cognition (Lalic) du Centre d'Analyse Mathématiques et Sociales - CAMS : UM 17 CNRS/EHESS/PARIS IV- par le Président de Paris IV Sorbonne.

ARTICLE 3 : Echange d'étudiants

L'échange réciproque d'étudiants concerne des étudiants engagés dans un travail de recherche : doctorants au delà de la licenciatura (du côté uruguayen) et étudiants de 3^{ème} cycle (du côté français).

Le choix des candidats revient à l'établissement universitaire qui propose l'échange.

L'établissement d'origine adresse la liste et les dossiers des candidats retenus à l'établissement d'accueil pour approbation.

L'établissement d'accueil se réserve le droit de déterminer l'admission définitive de chaque étudiant choisi par l'établissement d'origine.

Lorsqu'ils sont admis, les étudiants déposent auprès de l'établissement d'accueil un programme d'études qui précisera la durée de l'échange et qui sera annexé au présent acte.

Tous les cours et séminaires de l'établissement d'accueil seront ouverts , dans la limite des places disponibles, aux étudiants participant aux échanges sans que leur suivi fasse l'objet d'une délivrance de diplôme par l'établissement d'accueil.

Les co-tutelles de thèses feront l'objet de conventions spécifiques et d'un document descriptif annexé à la convention.

Conformément aux articles 7 et 8 de la convention, les étudiants s'acquittent du paiement des droits universitaires dans leur établissement d'origine et sont exonérés des droits d'inscription dans l'établissement d'accueil, sans pour autant être dispensés des assurances et obligations sociales qui restent à leur charge.

Les étudiants accueillis sont soumis aux lois et coutumes du pays d'accueil ainsi qu'aux règles et règlement de l'établissement d'accueil.

ARTICLE 5 : La présente annexe entre en vigueur dès sa signature par les parties. Sa durée ne peut excéder la durée totale de la convention sus-visée dont elle devient partie intégrante.

Elle peut être reconduite, modifiée et dénoncée conformément aux termes de l'article 10 de la convention conclue entre les parties.

Fait à Paris, le 24 Avril 1998
en 2 exemplaires originaux en version française
en 2 exemplaires originaux en version espagnole

Le Recteur
l'Universidad de la Republica Oriental del Uruguay



Rafael GUARGA

Le Président
de l'Université de Paris IV Sorbonne



Jean Pierre POUSSOU